

## Übersetzungsrückfragen endlich effizient managen



Mühsam und nervig – so werden Übersetzungsrückfragen oft beschrieben. Kund:innen von Kalcium Smartquery sehen und erleben das anders: Sie managen nicht nur den gesamten Prozess.

Sie holen aus den ungeliebten Rückfragen wertvolles Wissen, das Ausgangstext und Übersetzung signifikant verbessert und so wesentlich zum Qualitätsmanagement beiträgt. Dabei werden alle Schritte dokumentiert und sind damit – wie von der ISO 17100 gefordert – normgerecht nachvollziehbar.

### Mit Kalcium Smartquery machen Sie aus Übersetzungsrückfragen einen normgerechten, nachvollziehbaren und effizient gemanagten Prozess

Kalcium Smartquery macht das Management von Übersetzungsrückfragen zu einem nahtlosen Prozess. Von den Übersetzenden direkt im CAT-Tool, über das Projektmanagement im TMS bis hin zu den direkten Ansprechpersonen beim Bestellenden im Browser: Alle Beteiligten sind auf der gemeinsamen Kollaborationsplattform.

Vorbei sind die Zeiten, in denen mühsam mit Excellisten Rückfragen gesammelt, abgelegt - und dann vergessen wurden. Dank Kalcium Smartquery bleiben Informationen über Texte bzw. Probleme in Texten erhalten, werden im Team mit allen Beteiligten geteilt und auch Autor:innen als Feedback übermittelt. Bestehende Rückfragen können gezielt und beim Stellen neuer Rückfragen auch automatisch durchsucht werden. Das verhindert doppelte Rückfragen und damit unnötige Arbeit. Gleichzeitig zapfen Sie die Rückfragen als Terminologiequelle an, da

Sie finden Übersetzungsrückfragen mühsam? Ohne Prozess, mit viel Arbeit beim Beantworten, Suchen, Delegieren, Archivieren ... und Nichtfinden, obwohl Sie wissen, dass Sie diese Anfrage schon in einem früheren Projekt gelöst hatten. Dann haben wir die Lösung für Sie: Kalcium Smartquery ist ein kollaboratives webbasiertes Workflowsystem, mit dem Sie Übersetzungsrückfragen stellen, delegieren, beantworten, archivieren, durchsuchen und wiederverwenden können.

Terminologieprobleme direkt identifiziert und an das Terminologiesystem übergeben werden. Und das Projektmanagement behält das, was ihm am wichtigsten ist: Den genauen Überblick über alle offenen und beantworteten Rückfragen der jeweiligen Projekte - bis zum einzelnen Segment hinunter.

#### Unsere Kund:innen schätzen Kalcium Smartquery vor allem für folgende Vorteile

- Kostenersparnis
- Kürzere Durchlaufzeiten in der Übersetzung
- Enorme Zeitersparnis in der Entwicklungsabteilung und der Technischen Redaktion
- Gesteigerte Qualität und Konsistenz durch stetig wachsenden „Wissenspool“

#### Weitere Pluspunkte von Kalcium Smartquery:

- Durchsuchbarkeit: automatisch, gezielt, für alle, jederzeit
- Delegierfähige Kooperationsplattform für Projektmanager:innen, interne und externe Übersetzende und Autor:innen
- Flexibel definierbare Workflows, Hierarchien und Zuständigkeiten
- Unkomplizierte Online-Verwaltung inklusive Trackingfunktion, Statusverfolgung, Aufgabenlisten, Benachrichtigungen usw. sichert Nachvollziehbarkeit
- Anbindungen an Terminologiemanagement-Software (Kalcium Quickterm)



## Kollaboration in Echtzeit

In Kalcium Smartquery sind alle Beteiligten immer aktuell informiert: In einer eigenen Aufgabenliste erhalten sie eine kompakte Übersicht über die ihnen zugewiesenen Rückfragen mit offenen Fragen, Antworten, Kommentaren etc.

Schon beim Anlegen einer neuen „Query“ werden bereits erfasste Rückfragen in Echtzeit durchsucht. So erkennen Sie bestehende Rückfragen sofort und können diese, falls sie noch offen sind, aktiv mitverfolgen. Wichtige Rückfragen, die beispielsweise für ein gesamtes Team in mehreren Sprachen relevant sind, können vom Projektmanagement per Push-Funktion an das gesamte Team kommuniziert werden.

Selbstverständlich gehen die Informationen aus den Rückfragen auch nach Projektabschluss nicht verloren - mit Vorteilen für Sie:

- Rückfragen werden archiviert, können durchsucht und wiederverwendet werden. So geht kein Wissen verloren und Kund:innen bzw. ihre Fachkräfte müssen nicht mehrmals ein- und dieselbe Frage beantworten
- Rückfragen mit wichtigen Informationen über den Ausgangstext können an die Autor:innen auf Unternehmensseite übermittelt werden. Dies ermöglicht eine schrittweise Verbesserung des Gesamtprozesses
- Alle terminologischen Rückfragen werden durch Verknüpfungen mit unserem Kalcium Quickterm weiterverwendet oder können in andere Terminologiesysteme importiert werden.

## Vergessen Sie Excel

Der Hauptnutzen von Kalcium Smartquery besteht darin, dass alle Beteiligten gleichzeitig auf Kalcium Smartquery zugreifen und in Echtzeit die Rückfragen abarbeiten können. Denn in Kalcium Smartquery erfolgt der Zugriff kollaborativ via Web und Aufgaben können über einen echten und rückverfolgbaren Workflow delegiert werden. Somit ist Kalcium Smartquery für alle Beteiligten deutlich effizienter als klassische Excel- oder Mail-basierte Systeme.

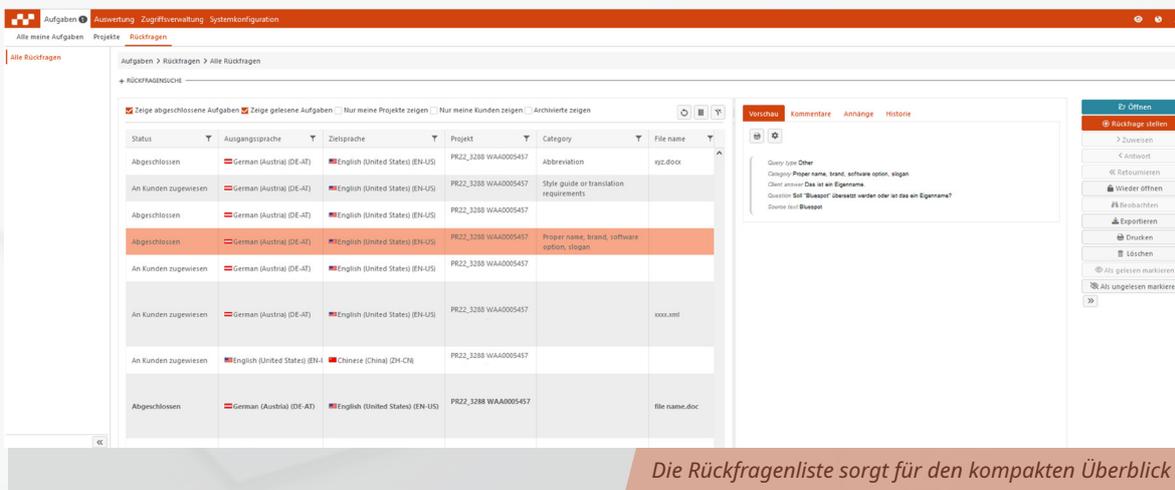
## Einfacher und leistungsfähiger durch Kalcium

Kalcium ist die leistungsfähige Plattform für unsere Softwarelösungen wie etwa Kalcium Quickterm, Kalcium Checkterm, Kalcium Smartquery bzw. unsere Plug-ins wie Excelling, Synching oder Publishing.

So profitieren Sie noch mehr durch

- Einheitlichkeit
- vereinfachte Installation und Implementierung
- Entlastung Ihrer IT-Abteilung
- einheitliche Benutzungskontenverwaltung
- eine schnellere Lernkurve bei jeder weiteren Kalcium Anwendung
- eine leistungsfähige Plattform
- die Möglichkeit, Kalcium auf Ihrem Server oder in der Cloud zu betreiben

**Interessiert? Wir informieren Sie gerne! Kontaktieren Sie uns einfach!**



Die Rückfragenliste sorgt für den kompakten Überblick